

## Эпиграфическая замѣтка.

И. В. Помяловскій въ началѣ своей статьи «По поводу одной греческой христіанской надписи, найденной недавно въ Египтѣ»<sup>1)</sup>, совершенно справедливо замѣтилъ, что вопросъ о встрѣчающихся на надписяхъ различныхъ литургическихъ формулахъ и текстахъ св. Писанія «не лишенъ извѣстнаго значенія и интереса, потому что на основаніи свидѣтельствъ монументальныхъ памятниковъ мы можемъ прослѣдить распространенность тѣхъ или другихъ формулъ и затѣмъ въ самыхъ свидѣтельствахъ имѣемъ литургическія данныя изъ поры, на много предшествующей той, въ которую онѣ были кодифицированы въ чины (*ἀκολουθίαι*) и вошли въ составъ евхологіевъ». Не менѣе справедливо отмѣтилъ почтенный авторъ, что факты греческой эпиграфики представляютъ въ этомъ отношеніи гораздо болѣе интереса, чѣмъ латинской, такъ какъ въ первыхъ преимущественно сохранились главныя литургическія формулы и черезъ нихъ, какъ думается, перешли въ эпиграфику латинскую. Названная статья, какъ извѣстно, представляетъ богатое собраніе литургическихъ данныхъ изъ греческой эпиграфики, тѣмъ болѣе интересное, что во многихъ случаяхъ отношеніе этихъ данныхъ къ литургикѣ или текстамъ св. Писанія впервые констатировано почтеннымъ авторомъ.

Въ христіанскихъ надписяхъ, открытыхъ въ новѣйшее время, также встрѣчаются подобныя данныя, при чемъ незнакомство издателей съ богослужебнымъ уставомъ православной церкви подаетъ иногда поводъ къ невѣрнымъ и подчасъ даже курьезнымъ возстановленіямъ и толкованіямъ надписей, содержащихъ въ себѣ литургическія формулы или реминисценціи изъ богослужебнаго устава или текстовъ св. Писанія. Въ настоящей замѣткѣ мы обратимъ вниманіе на

---

1) Извѣстія Имп. Русскаго Археол. Общества т. IX (1880), ст. 276—306.

одинъ случайно замѣченный нами интересный примѣръ такого неточнаго толкованія.

Въ 1886 г. члены Французской археологической школы въ Афинахъ Radet и Paris въ числѣ эпиграфическихъ результатовъ своего путешествія по Ликаоніи издали одну христіанскую надпись изъ Юнуслара въ слѣдующемъ видѣ <sup>1)</sup>:

+ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝ <u>ΣΙΡ</u> ΤΗΝ ΔΟΥΛΗΣ ΟΥΙΩΑΝΟΥΝ ΠΑΡΟΡΟΝ ΤΑ ΠΛΙΜΕΛΗ ΜΑΤΑ ΤΑ ΕΝ ΓΝΟΣΙ ΚΕ ΕΝ Α- ΓΝΟΙΑΥΤΗΣ ΦΗΛΑ // // // //	+ 'Ανάπαυσον, σίρ(ιε), τήν δούλην σου 'Ιωάννου, πάρορον τὰ πλιμελή-       sic! ματα τὰ ἐν γνώσι κὲ ἐν ἀ- γνοίᾳ αὐτῆς φηλά[ματα].
---	--

«Σίριε est pour κύριε, πλιμελήματα pour πλημμελήματα, γνώσι pour γνώσει, φηλάματα pour φηλώματα. Malgré la barbarie du style et de l'orthographe, le sens est facile à saisir: «Seigneur, aie pitié de ton esclave Jeanne; pardonne lui les fautes dont elle a conscience et celles dont elle ne se doute pas».

Этимъ ограничивается весь «комментарій». Издатели не потрудились ни поискать примѣровъ въ подтвержденіе своего по меньшей мѣрѣ рискованнаго чтенія ΣΙΡ = κύριε, ни объяснить любопытное фонетическое явленіе («φηλάματα pour φηλώματα»), ни указать, за какую грамматическую форму принимали они чудовищное πάρορον <sup>2)</sup>.

Если бы гг. издатели догадались перелистовать одинъ изъ греческихъ евхологіевъ, то они нашли бы данныя для точнаго возстановленія надписи и не стали бы обвинять ее въ «barbarie du style»: надпись представляетъ собою сокращеніе одного изъ тропарей, до сихъ поръ сохранившихся въ «последованіи погребенія» (ἀκολουθία τοῦ ἔξοδιαστικοῦ) въ православной церкви. Въ полномъ видѣ этотъ тропарь читается такъ: 'Ανάπαυσον Σωτῆρ ἡμῶν μετὰ Δικαίων τὸν δοῦλόν σου καὶ τοῦτον κατασχῆνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθὸς τὰ πλημμελήματα αὐτοῦ τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει, φιλόανθρωπε <sup>3)</sup>.

1) Bulletin de corr. Hellén. т. X, стр. 503, n° 5.

2) Судя по переводу, издатели видѣли въ ней imperat. praes. глагола παρορᾶν.

3) См. Εὐχολόγιον τὸ μέγα (ἐν 'Ρώμῃ ἁωσγ'), стр. 263. Въ ц.-славянскомъ переводѣ тропарь читается такъ: «Покой, Спасе нашъ, съ праведными раба твоего и сего всели во дворы твоя, яко-же есть писано, презирая яко благъ прегрѣшенія его вольная и невольная, и вся яже въ вѣдѣннїи и не въ вѣдѣннїи, человекѣколюбче».

Примѣняя текстъ этого тропаря къ Юнусларской надписи и исправивъ орфографическія погрѣшности рѣзчика, мы получимъ слѣдующее несомнѣнное ея чтеніе: Ἀνάπαυσον, Σ(ωτή)ρ, τὴν δούλην σου Ἰωανοῦν, παρορῶν τὰ πλημμελήματα τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ αὐτῆς, φιλά[νθρωπε].

Судя по формамъ буквъ, даннымъ въ эпиграфической копіи Французскихъ издателей, надпись врядъ ли позднѣе IV—V в. по Р. Хр.

**В. Латышевъ.**